

**UJEDINJENI
NARODI**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriju bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 20. studenog 2009.

Izvornik: engleski

PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudac Alphons Orie, predsjedavajući
sudac Uldis Ķiniš
sudac Elisabeth Gwaunza

Tajnik: g. John Hocking

Nalog od: 20. studenog 2009.

TUŽITELJ

protiv

**ANTE GOTOVINE
IVANA ČERMAKA
MLADENA MARKAČA**

JAVNO

**NALOG O STATUSU DOKAZA PRIHVAĆENIH NA TEMELJU PRAVILA
92BIS I 92QUATER**

Tužiteljstvo:

g. Alan Tieger
g. Stefan Waespi

Obrana Ante Gotovine:

g. Luka Mišetić
g. Gregory Kehoe
g. Payam Akhavan

Obrana Ivana Čermaka

g. Steven Kay, QC
g. Andrew Cayley
gđa Gillian Higgins

Obrana Mladena Markača

g. Goran Mikuličić
g. Tomislav Kuzmanović

Prijevod

Kontekst

1. Tijekom izvođenja dokaza tužitelja, Vijeće je uvrstilo u spis određeni broj dokumenata na temelju pravila 92*bis* i 92*quater* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik).¹ Većina dokumenata uvrštenih na temelju tih pravila, prihvaćena je na početku pod pečatom, kako bi omogućila tužitelju da razmotri da li su za te dokumente potrebne zaštitne mjere. Tužitelj je obavijestio Vijeće o svom stavu i objasnio da u većini slučajeva neće tražiti nikakve zaštitne mjere.²

2. Nakon neformalne diskusije između službenika Vijeća i tužiteljstva u srpnju 2009., tužitelj je odlučio da unese u elektronski sustav za vođenje suđenja redigirane verzije pojedinih izjava svjedoka, kako bi se potencijalno osjetljive informacije, kao što su adresa i broj putovnice, zaštitile od javnosti. Tužitelj je potom obavijestio obranu o unesenim dokumentima. Izjave svjedoka Jovana Mirkovića, Smiljane Mirković i Dušana Torbice, nakon što su privremeno uvršteni u spis pod pečatom, uneseni su zajedno s odgovarajućim potvrdama na temelju pravila 92*bis*. Međutim, u svojoj Trećoj odluci o svjedocima na temelju pravila 92*bis* od 3. studenog 2008., Vijeće je naložilo da potvrde trebaju ostati pod pečatom. U skladu s tim, tužitelj je sada unio te izjave bez potvrda.

¹ Odluka o prihvaćanju izjava dvaju svjedoka temeljem pravila 92*quater*, 24. travnja 2008.; Odluka o prvoj skupini svjedoka koji svjedoče temeljem pravila 92*bis*, 3. lipnja 2008.; Odluka o prihvaćanju izjava sedam svjedoka na temelju pravila 92*quater*, 16. lipnja 2008.; Odluka o prihvaćanju izjava četiri svjedoka na temelju pravila 92*quater*, 24. srpnja 2008.; Odluka o drugoj skupini svjedoka koji svjedoče temeljem pravila 92*bis*, 24. srpnja 2008.; Treća odluka o svjedocima na temelju pravila 92*bis*, 3. studenog 2008.; Odluka o uvrštenju u spis izjava dvojice svjedoka i uz njih priloženih dokumenata u skladu s pravilom 92*quater*, 16. siječnja 2009.; Odluka po trećem zahtjevu tužiteljstva za prihvaćanje dokaza na temelju pravila 92*bis*; 5. ožujka 2009.; Odluka o prihvaćanju izjave svjedoka na temelju pravila 92*quater*, 5. ožujka 2009.

² V. na primjer Izvještaj tužitelja o zaštitnim mjerama za svjedoka 11 i svjedoka 42, 20. svibnja 2008. (u odnosu na svjedoka Bogdana Dobrića); T. 10757 (u odnosu na svjedoka Radoslava Ognjenovića); Podnesak Tužiteljstva u vezi s Odlukom o prvoj skupini svjedoka koji svjedoče temeljem pravila 92*bis* i Zahtjev za prihvaćanje redigirane pismene izjave svjedoka 66 na temelju pravila 92*bis*, 10. lipnja 2008. (u vezi sa svjedocima Jovanom Mirkovićem, Smiljanom Mirković i Dušanom Torbicom); Obavijest tužitelja o zaštitnim mjerama, 31. srpnja 2008. (u vezi sa svjedocima Bogdanom Brkićem, Zdravkom Bunčićem, Konstantinom Drčom, Milicom Karanović i Jovanom Popovićem); T. 14834-14835 (u vezi sa svjedocima Stevanom Zarićem, Dušanom Dragičevićem i Junjgom Dragutinom); T.15537 (u vezi sa svjedocima Petrom Čolovićem, Veselom Damjanić, Jovanom Gruborom, Petrom Kneževićem, Milanom Letunicom, Ilijom Mirkovićem, Mandom Rodić i Petrom Romassevom); Obavijest tužitelja o zaštitnim mjerama za svjedoke 43 i 46, te tužiteljev osamnaesti zahtjev za zaštitne mjere za suđenje (svjedok 67), 9. ožujka 2009. (u vezi sa svjedocima Nikolom Plavšom i Ružicom Šarac).

Prijevod

3. Vijeće smatra da s obzirom na to da se dokazni spis ne bi stvarno promijenio uvrštavanjem redigiranih verzija već uvrštenih dokaza, nije potrebno pozivati obranu da podnese daljnje podneske. Osim toga, nijedan od timova obrane nije uložio prigovor u vezi s unesenim dokumentima.

4. Vijeće nadalje napominje da za neke dokumente tužitelj nije tražio zaštitne mjere niti je smatrao da bi potencijalno osjetljive informacije trebale biti redigirane, te Vijeće stoga smatra da je primjereno da, ukoliko to nije već ranije učinjeno, ukine povjerljivi status tih dokumenata.³

5. Neke dokumente⁴ čiji je status Vijeće ukinulo 24. veljače 2009.⁵ treba, s obzirom na to da tužitelj traži da se redigiraju potencijalno osjetljive informacije, ponovo staviti pod pečat. Istovremeno, Vijeće napominje da su dokumenti koji su prihvaćeni Trećom odlukom o svjedocima na temelju pravila 92*bis* od 3. studenog 2008. bili prihvaćeni kao javni, iako su, barem privremeno, trebali biti prihvaćeni pod pečatom. Te bi dokumente, dakle, također trebalo staviti pod pečat.⁶ Napokon, Vijeće primjećuje da nedostaje B/H/S verzija izjava svjedokinje Milice Karanović (brojevi 6820a i P2510 na temelju pravila 65*ter*) i engleski prijevod izjave svjedoka Jovana Popovića, broj 6822a na temelju pravila 65*ter*.

Dispozitiv

6. Iz gore navedenih razloga i u skladu s odlukama Vijeća navedenim u fusnoti br. 1, Vijeće

UVRŠTAVA u spis:

³ V. P632 (Paket na temelju pravila 92*quater* za svjedoka Veselu Damjanić), P634 (Paket na temelju pravila 92*quater* za svjedoka Petra Kneževića), P635 (Paket na temelju pravila 92*quater* za svjedoka Milana Letunicu), P637 (Paket na temelju pravila 92*quater* za svjedoka Mandu Rodić), P2506 (Paket na temelju pravila 92*quater* za svjedoka Bogdana Brkića), P2511 (Paket na temelju pravila 92*quater* za svjedoka Radoslava Ognjenovića), P2513 (Paket na temelju pravila 92*quater* za svjedoka Petra Romasseva), P2514 (prateći dokazni predmet uz izjavu svjedoka Petra Romasseva) i P2515 (prateći dokazni predmet uz izjavu svjedoka Petra Romasseva).

⁴ P631, P633, P636.

⁵ T. 16694.

⁶ V. dokazni predmeti P 2516, P2517 i P2518.

Prijevod

- (a) Redigirani paket na temelju pravila *92quater* za svjedoka Petra Čolovića (broj 5207a na temelju pravila *65ter*);
- (b) Redigirani paket na temelju pravila *92quater* za svjedoka Jovana Grubora (broj 5209a na temelju pravila *65ter*);
- (c) Redigirani paket na temelju pravila *92quater* za svjedoka Iliju Mirkovića (broj 5212a na temelju pravila *65ter*);
- (d) Redigirani paket na temelju pravila *92bis* za svjedoka Stevana Zarića (broj 6108a na temelju pravila *65ter*);
- (e) Redigirani paket na temelju pravila *92bis* za svjedoka Dušana Dragičevića (broj 6109a na temelju pravila *65ter*);
- (f) Redigirani paket na temelju pravila *92bis* za svjedoka Dragutina Junjgu (broj 6110a na temelju pravila *65ter*);
- (g) Redigirani paket na temelju pravila *92quater* za svjedoka Nikolu Plavšu (broj 7234a na temelju pravila *65ter*);
- (h) Redigirani paket na temelju pravila *92bis* za svjedokinju Ružicu Šarac (broj 7235a na temelju pravila *65ter*);
- (i) Redigirani paket na temelju pravila *92bis* za svjedoka Zdravka Bunčića (broj 6825a na temelju pravila *65ter*);
- (j) Redigirani paket na temelju pravila *92quater* za svjedoka Bogdana Dobrića (broj 6816a na temelju pravila *65ter*);
- (k) Redigiranu izjavu svjedoka Konstantina Drče (broj 6817a na temelju pravila *65ter*);
- (l) Redigirani paket na temelju pravila *92quater* za svjedokinju Milicu Karanović (broj 6820a na temelju pravila *65ter*);

Prijevod

- (m) Redigirani paket na temelju pravila 92*bis* za svjedoka Jovana Popovića (broj 6822a na temelju pravila 65*ter*);
- (n) Izjavu svjedoka Jovana Mirkovića bez potvrde (broj 5195a na temelju pravila 65*ter*);
- (o) Izjavu svjedokinje Smiljane Mirković bez potvrde (broj 5196a na temelju pravila 65*ter*);
- (p) Izjavu svjedoka Dušana Torbice bez potvrde (broj 5194a na temelju pravila 65*ter*);

UKIDA povjerljivi status sa dokaznih predmeta P2506, P2511, P2513, P2514 i P2515;

NALAŽE sekretaru da promijeni status dokaznih predmeta P631, P633, P636, P2516, P2517 i P2518 u elektronskom sustavu za vođenje suđenja iz "javni" u "povjerljiv";

TRAŽI od tužitelja da unese B/H/S verziju za izjave svjedokinje Milice Karanović (brojevi 6820a i P2510 na temelju pravila 65*ter*) u roku od sedam dana od ovog naloga i da obavijesti Vijeće i stranke u skladu s tim;

TRAŽI od sekretara da poveže engleski prijevod izjave svjedoka Jovana Popovića sa dokaznim predmetom broj 6822a na temelju pravila 65*ter*;

TRAŽI od sekretara da dodijeli brojeve dokaznih predmeta prihvaćenim dokumentima i da obavijesti Vijeće i stranke o dodijeljenim brojevima dokaznih predmeta u roku od tri tjedna od ovog naloga.

Prijevod

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na izvorniku/
sudac Alphons Orie,
predsjedavajući

Dana 20. studenog 2009.
U Den Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]